

RU

Особенности семантических преобразований в процессе актуализации фразеологической единицы (на материале французского языка)

Полянчук О. Б., Епринцева Ю. Н.

Аннотация. Цель исследования связана с выявлением закономерностей семантической композиционности французских фразеологизмов, содержащих в своем составе гастрономический компонент. В статье анализируются семантические закономерности процесса фразеологизации, приводящего к образованию фразеологических единств, содержащих гастрономический компонент. Указывается на регулярность процессов семантической индукции составляющих фразеологизма. Выявляются 3 степени его семантической композиционности. Доказывается наличие закономерностей, обуславливающих экстериоризацию сферы латентности фразеолексы. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале французского языка описаны и разграничены семантические механизмы процесса актуализации скрытых значений в процессе фразеологизации. В результате исследования установлено, что семантика фразеолексы со значением «еда» демонстрирует регулярные динамические характеристики в процессе создания фразеологизма: ее валентностные свойства определяются семантическими и синтагматическими свойствами составляющих фразеологической единицы. Указывается на тот факт, что критерием разграничения степеней семантической композиционности компонентов фразеоединицы является лексикографический критерий, отражающий свободу или фразеологическую связанность исследуемого значения.

EN

Features of semantic transformations in the process of actualizing a phraseological unit (based on French-language material)

O. B. Polyanchuk, U. N. Eprintseva

Abstract. The aim of the research is related to identifying patterns of semantic compositionality of French phraseological units containing a gastronomic component. The paper analyzes the semantic patterns of the phraseologization process, leading to the formation of phraseological units containing a gastronomic component. The regularity of the processes of semantic induction that make up a phraseological unit is indicated. Three degrees of its semantic compositionality are identified. The presence of patterns that determine the exteriorization of the sphere of latency of a phraseolexeme is proven. The research is novel in that it is the first one to describe and delimit the semantic mechanisms underlying the process of actualizing hidden meanings during phraseologization based on French-language material. As a result of the research, it was established that the semantics of a phraseolexeme with the meaning of food demonstrates regular dynamic characteristics in the process of creating a phraseological unit: its valence properties are determined by the semantic and syntagmatic properties of the constituent parts of the phraseological unit. It was pointed out that the criterion for distinguishing the degrees of semantic compositionality of the components of a phraseological unit is the lexicographical criterion, reflecting the freedom or phraseological binding of the meaning under study.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что изучение фразеологических единиц (далее – ФЕ) является одним из наиболее перспективных направлений исследований в современной лингвистике, что отражается в наличии многочисленных научных трудов в данной области (Алефиренко, 2008; Кубрякова, 2002;

Перелыгина, 2017; Чепасова, 2012; Черникова 2018). Этот интерес связан с тем, что критерии анализа такого сложного явления, как фразеологизация, весьма разнообразны, что обеспечивает перспективу его многовекторного анализа. В частности, особое место в исследовании ФЕ занимает проблема их классификации. В отдельных работах акцент ставится на грамматический аспект (Жуков, Жуков, 2006; Молотков, 1977; Чепасова, 2012; Matoré, 1973; Riegel, 2004), в некоторых исследованиях уделяется внимание коммуникативной сущности фразеологизмов, и, наконец, особый интерес лингвистов сосредотачивается на их семантической классификации (Балли, 2009; Виноградов, 1977; Poitou, 1999). В соответствии с последней, ФЕ по степени их идиоматичности подразделяются на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания (Виноградов, 1977). Таким образом, актуальность данного исследования связана прежде всего не столько с распределением французских фразеологизмов с фразеолексой «еда» по указанным классам (хотя такая классификация необходима для указания на результат определенных семантических процессов), сколько с анализом семантических изменений, сопровождающих «соприкосновение» и фузию нескольких самостоятельных лексических единиц, приводящую к образованию новой комплексной структуры, другими словами, комплексного знака, каковым и является фразеологизм.

Для достижения указанной выше цели требуется решить следующие задачи:

- исследовать семантику базовой лексемы ФЕ, которую в дальнейшем мы, вслед за Н. Н. Кирилловой (2003, с. 188), называем фразеолексой;
- проанализировать семантические признаки французских фразеологизмов, содержащих фразеолексу «еда», подвергающихся процессу перспективизации;
- классифицировать фразеологические единицы с фразеолексой «еда» по степени интенсивности семантических процессов, сопровождающих фразеологизацию.

Для выявления степени семантической валентности и классификации фразеологизмов по степени семантической композициональности были использованы методы семантической классификации языкового материала, компонентного анализа (с целью выявления потенциальных компонентов значения), контекстуального анализа.

Материалом для исследования послужили фразеологические единицы, включающие фразеолексу «еда» (1200 единиц), полученные путем сплошной выборки из лексикографических источников, а именно: фразеологических, толковых и лингвокультурологических словарей.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области теории фразеологии (Алефиренко, 2008; Архангельский, 1964; Жуков, Жуков, 2006; Кириллова, 2003), композиционной семантики (Ирисханова, 2013; Кубрякова, 2002; Поляничук, 2013; Перелыгина, 2017), в которой фразеологизм представляет собой комплексный знак и репрезентирует соотношение интегративности и композициональности в семантической структуре. В плане семантической классификации фразеологических единиц значимыми являются труды В. В. Виноградова (1977), Ш. Балли (2009).

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его результатов на специальных языковых факультетах в вузах в курсах и спецкурсах по семантике и фразеологии, а именно: в курсе лексикологии «Раздел фразеология, классификация ФЕ», в спецкурсах по семантике «Композиционная семантика и проблемы актуализации латентных значений». Кроме того, результаты исследования могут использоваться в лексикографической практике.

Обсуждение и результаты

В настоящей статье речь идет о композиционной семантике комплексного знака, а также о такой классификации семантических процессов, критерием которой является уровень композициональности комплексного знака, представленного фразеологической единицей (Ирисханова, 2013; Кубрякова, 2002; Поляничук, 2013). Указанный аспект исследования мы называем динамическим, поскольку в центре внимания оказывается изменение семантики фразеолексы (Епринцева, 2025; Поляничук, 2025). Данный подход к исследованию ФЕ позволяет выявить не только закономерности динамики фразеолексы, но и доказать наличие промежуточных семантических типов фразеологизмов, которые не сводятся к уже перечисленным трем вариантам.

Переходя к практической части анализа материала, необходимо отметить, что выбор фразеолексы, представляющей гастрономическую лексику, не является случайным. Такой выбор связан с социокультурным аспектом французской реальности, в которой гастрономическая лексика обладает богатым метафорическим потенциалом (Poitou, Dubois, 1999). Следовательно, и семантические валентностные связи между компонентами формируемого фразеологизма представлены более широким спектром закономерностей.

В данной статье мы ограничиваемся описанием фразеологических единств с гастрономическим компонентом. Наша задача на данном этапе – показать, что при одинаковых фразеосемантических характеристиках таких единств семантика входящих в них фразеолекс оказывается в разной степени активной. Проиллюстрируем это положение на примерах.

Фразеологизмы *avoir du pain sur la planche* / иметь много дел, работы, *se battre pour un morceau de pain* / бороться за выживание, *travailler pour le pain quotidien* / зарабатывать на хлеб, *briocher son avenir* / обеспечить себе хорошее будущее обладают следующими характеристиками: частичная идиоматичность, частичная мотивированность, фразеологическое значение представлено в измененном виде (совершить действие, направленное на объект, обозначенный фразеолексой в переносном значении) (Черникова, 2018). Тем не менее,

как показало исследование, семантика фразеолекс, обозначающих продукт питания, неодинаково активна в разных случаях. Такое явление связано: а) с синтагматическими особенностями процесса фразеологизации; б) с проблемой ее многозначности. Нами выявлены три варианта семантической композиционности данного типа. Рассмотрим подробнее полученные результаты.

1. Фразеолекс используется в исходном значении при ее моносемии или в одном из своих значений при ее полисемии. В этом случае в рамках данной лексемы не происходит никаких семантических изменений в процессе фразеологизации. Степень семантической индукции со стороны других компонентов ФЕ минимальна, что свидетельствует о пониженной композиционности компонентов фразеологизма. Образность фразеологического единства связана с метафоричностью переносного значения лексемы, которое изначально было внесено в ФЕ, а не возникло в процессе фразеологизации. Например, лексема *pain* «хлеб» имеет в качестве одного из значений *symbole de la nourriture* «пропитание», которое вносится в значение фразеологизма *gagner son pain à la sueur* / зарабатывать свой хлеб в поте лица. Также лексема *salade* «салат» в производном значении означает «беспорядок, смущение, разнородное сборище людей». В составе фразеологизма *salade de société* это значение сохраняется без изменения: «разношерстное общество».

Таким образом, отсутствие семантических преобразований в процессе фразеологизации может быть квалифицировано как статика семантики фразеолексы. Что касается ее композиционных характеристик, то мы квалифицируем описанный вариант как композиционность 1 степени.

2. Фразеолекс, так же, как и в предыдущем случае, используется в своем исходном значении либо в производном значении при ее полисемии. При формальном сходстве ее структуры со структурой, описанной выше, законы семантической валентности представлены иначе. В частности, речь идет о взаимной индукции составляющих фразеологизма, при которой под влиянием семантических компонентов, имплицитированных в семеме, обозначающей продукт питания, повышается степень эмоциональной маркированности остаточного компонента фразеологизма либо происходит усиление степени его интенсивности. Например, во фразеологическом единстве *long comme un jour sans pain* / длинный, скучный, как день без хлеба фразеолекс *pain* «хлеб», в силу ее синтагматических и семантических свойств в окружении лексемы *long* «длинный» актуализирует такие семы, как «спокойствие», «сытость» (соответственно, *sans pain* «без хлеба» означает «тоскливо»). Безусловно, в данном случае нельзя заявлять об изменении значения фразеолексы *pain* «хлеб», но можно в полной мере утверждать наличие некоего начального динамического процесса. Такой процесс, на наш взгляд, связан с композиционными свойствами семантики составляющих фразеологизма, сочетание которых и оказывается тем катализатором, который эксплицирует элементы сферы латентности. Приведем еще пример такого типа. Фразеологическое единство *blanc comme le lait* / белый, как молоко также подтверждает наличие описываемого варианта процесса фразеологизации. А именно, фразеолекс *lait* «молоко» эксплицирует такой семантический признак, как «белизна, бледность» при ее сочетании с прилагательным цвета, усиливая его интенсивность. Очевидно, что выбор варианта семантической экстериоризации латентного признака, характеризующего существительное, находится в прямой зависимости от семантики других компонентов ФЕ, в данном случае его базового компонента *blanc* «белый». Эта гипотеза подтверждается при анализе включения лексемы в другие фразеологизмы, при котором обнаруживаются иные семы, такие как «нежность», «способность закипать» и др. Например, *cochon de lait* / молочный поросенок, *être doux comme du lait tiède* / быть мягким, спокойным человеком, *s'emporter comme une soupe au lait* / вскипеть, как молоко. Таким образом, данная группа фразеологизмов, выделенная в соответствии с критерием степени композиционности их компонентов, является промежуточной между группой 1 (статика семантики ФЕ) и группой 3, о которой пойдет речь на следующем этапе описания материала. Описанная степень композиционности квалифицируется нами как композиционность 2 степени.

3. Фразеолекс, содержащая гастрономический компонент значения, приобретает новое значение в процессе фразеологизации. В данном случае преобладают семантические динамические процессы: значение фразеолексы в составе ФЕ отличается от тех значений, которые представлены в словарных дефинициях как производные семемы. Актуализация такого нового значения обусловлена, как и в группе 2, синтагматическими свойствами составляющих формируемого фразеологизма, а также определяется их семантическим потенциалом, который реализуется благодаря этим свойствам. Однако если в случае 2 речь шла о реализации сем, не образующих новых семем, а лишь обладающих способностью проявить себя через остаточный компонент ФЕ, то в случае 3 имеется в виду появление нового значения фразеолексы, не закрепленного в ее лексико-семантических вариантах как самостоятельное, но эксплицированного в составе фразеологизма. Например, во фразеологическом единстве *avoir du bon pain* / иметь хороший заработок фразеолекс *pain* «хлеб» приобретает значение «заработок», а во фразеологическом единстве *raconter des salades* / рассказывать небылицы фразеолекс приобретает значение «ложь, выдуманные истории». Необходимо отметить, что такое значение отсутствует у лексемы *salade* «салат» («салат» 1 и «путаница» 2 – присутствующие значения). Фразеологизм *en faire un fromage*, (дословно: «делать из чего-либо сыр») означает «делать из мухи слона» (то есть преувеличивать, придавать слишком большое значение пустякам, суетиться по мелочам). В данном примере наблюдается актуализация семы «сложность приготовления», потенциально содержащаяся в семеме *fromage* «сыр». Анализ лексикографических источников показывает, что лексема «сыр» получает значение «что-либо важное, сложное» только в составе ФЕ, что указывает на активизацию процесса экстериоризации латентных смыслов в процессе фразеологизации. Необходимо также отметить, что экстериоризация данной семы

не только связана с композиционными особенностями компонентов фразеологизма, но и определяется социокультурным фактором: сложность и специфика рецептов приготовления французских сыров. При анализе примера *c'est une vraie viande* / это сильный, мужественный человек (буквально: «это настоящее мясо») в процессе фразеологизации актуализируется имплицитная сема «сила», содержащаяся во фразеолексе «мясо». Лексикографические источники, указывая на данное значение, относят его к фразеологически связанному. Мы квалифицируем подобные примеры как фразеологизмы со степенью композициональности 3.

В данной статье, как указывалось выше, для определения степени семантической композициональности фразеологизма мы ограничились анализом фразеологических единств. Такой выбор объекта исследования объясняется возможностью вычленив в них семантику фразеолексы и описать степени ее семантической валентности. Фразеологические сращения могут быть представлены в отдельной работе, однако необходимо указать на тот факт, что они демонстрируют еще более высокую степень семантической композициональности, что связано с их высокой идиоматичностью.

Заключение

Таким образом, переходя к выводам, полученным в результате исследования, мы можем констатировать следующее:

1. Уровни семантической композициональности фразеологической единицы могут быть классифицированы в соответствии со степенью семантической валентности фразеолексы.
2. Степени семантической валентности фразеолексы определяют степени композициональности семантики фразеологизма, которые располагаются по иерархическому принципу (по степени ее увеличения). В частности, при низкой степени семантической валентности фразеолексы наблюдается композициональность 1 степени, при повышенной степени семантической валентности – композициональность 2 степени, а при высокой степени ее валентности – композициональность 3 степени.
3. Определение степени семантической валентности фразеолексы осуществляется по лексикографическому критерию. Низкой степенью валентности обладают лексемы, представленные в словарях в своих свободных (фразеологически не связанных) значениях. Такие лексемы не обладают свойством индуцировать изменение семантики ФЕ, семантика таких лексем-фразеолекс характеризуется определенной «закрытостью». Повышенной степенью семантической валентности обладают фразеолексы, также представленные в словаре в свободных значениях, но способные к экстериоризации сферы своей латентности и индукции дополнительных семантических компонентов остаточного компонента ФЕ. Высокую степень семантической валентности имеют фразеолексы, реализующие новые значения в самом процессе фразеологизации.
4. Одной из причин, определяющих степень семантической валентности фразеолексы, является ее семантическая сочетаемость с остаточным компонентом ФЕ.

Таким образом, процессы семантической индукции и семантической композициональности, связанные с формированием фразеологизма, подчиняются определенным закономерностям в семантическом, синтагматическом и композиционном аспекте.

В качестве перспективы дальнейшего исследования заявленной проблематики можно отметить поиск причин, определяющих степень семантической валентности фразеолексы, а также поиск других уровней, что связано с анализом фразеологических сращений в указанном аспекте.

Материалы исследования | Research materials

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь = Nouveau dictionnaire Français-russe: 70000 слов, 200000 единиц перевода. М.: Русский язык-медиа, 1993.
2. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ, 1996.
3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50 000 выражений = Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe. Изд-е 2-е, стер / под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык: Медиа, 2006.
4. Французско-русский фразеологический словарь: около 35 000 фразеологических единиц / сост. В. Г. Гак, И. А. Кумина, И. П. Лалаев, Н. А. Мовшович, Я. И. Рецкер, О. А. Хортик; под ред. Я. И. Рецкера. М., 1963.
5. Щерба Л. В., Матусевич М. И. Русско-французский словарь = Dictionnaire russe-français: 160 000 слов и словосочетаний. Изд-е 16-е. М.: Русский язык, 1999.
6. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. <https://www.cnrtl.fr> (CNRTL).
7. Larousse Online. <https://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Rey-Debove J., Rey A. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: Dictionnaires Le Robert, 2017.

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Элпис, 2008.
2. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов: Ростовский университет, 1964.

3. Балли Ш. Французская стилистика = *Traité de stylistique française*. Изд-е 3-е / под ред. Е. Г. Эткинда; пер. с франц. К. А. Долинина. М.: URSS, 2009.
4. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
5. Епринцева Ю. Н. Концептуальная интеграция как ментальная основа процесса фразеологизации: (на материале французских фразеологизмов) // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1-1 (62).
6. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 2006.
7. Ирисханова О. К. Исследование перспективы в когнитивной лингвистике: проблемы и задачи // Когнитивные исследования языка. 2013. № 14.
8. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2003.
9. Кубрякова Е. С. Композиционная семантика: цели и задачи // Композиционная семантика: материалы Третьей международной школы-семинара по когнитивной лингвистике, Тамбов, 18-20 сентября 2002 г.: в 2 ч. Тамбов, 2002. Ч. 1.
10. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. М.: Наука, 1977.
11. Перелыгина Я. В. Композиционная семантика французских производных слов с префиксами пространственного значения: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2017.
12. Полянчук О. Б. Композиционная семантика многозначного производного слова. Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2013.
13. Полянчук О. Б. Особенности концептуализации и вербализации средствами фразеологии (на материале французского языка) // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1-1 (62).
14. Чепасова А. М. Лексические и фразеологические предлоги в современном русском языке. М.: Флинта, 2012.
15. Черникова А. Э. Особенности процесса фразеологизации на базе семантического компонента «природа» во французском языке: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2018.
16. Matoré G. *La Méthode en lexicologie. Domaine français*. P.: M. Didier, 1973.
17. Poitou J., Dubois D. *Catégories sémantiques et cognitives: Une étude expérimentale en sémantique lexicale* // *Cahiers de lexicologie*. 1999. № 44.
18. Riegel M. *Grammaire méthodique du français*. P.: Quadrige/PUF, 2004.

Информация об авторах | Author information



Полянчук Ольга Борисовна¹, д. филол. н., проф.
Епринцева Юлия Николаевна²
^{1, 2} Воронежский государственный университет



Olga Borisovna Polyanchuk¹, Dr
Ul'ia Nikolaevna Eprintseva²
^{1, 2} Voronezh State University

¹ bollona@mail.ru, ² eprintsevajulie1989@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.07.2025; опубликовано online (published online): 12.08.2025.

Ключевые слова (keywords): процесс фразеологизации; семантическая валентность; степень семантической композиционности; экстериоризация семантического признака; семантическая индукция; phraseologization process; semantic valence; degree of semantic compositionality; exteriorization of a semantic feature; semantic induction.